OUKA
Osaka University Knowledge Archive

Title	Varsavastu の再校訂に向けて
Author(s)	生野, 昌範
Citation	待兼山論叢. 哲学篇. 2005, 39, p. 21-39
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/5902
rights	本文データはCiNiiから複製したものである
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

Osaka University

Varṣāvastu の再校訂に向けて

生野昌範

0. 古代インドでは雨季の間ある特定の場所に留まって定住生活を送るという慣習があった。仏教においてもその慣習が取り入れられ、仏教の出家者は雨季の内の3ヶ月間、一定の範囲内で定住生活を行わなければならないとされるようになった。そして、その雨季の定住生活(雨安居)に関して規定しているサンスクリットの仏教文献が、Vinayavastu の Varṣāvastu である。Vinayavastu はギルギット近辺から発見された大量の写本の内の一部であり[1]、その大部分は1942年から1950年にかけて Nalinaksha Dutt によって校訂出版された[2]。しかし、この校訂は短期間に行われたために入念になされておらず、"Sie [=die Ausgabe des Gilgit-Manuskriptes] kann daher nur unter ständigem Vergleich mit der nun abgeschlossenen Faksimile-Ausgabe benutzt werden"[3] と評価されている。そこで本論文では Vinayavastu の Varṣāvastu に関して、ギルギット写本のファクシミリ版[4] を用いて Dutt の刊本を検討してみたい[5]。内容をより正確に理解するために、Varṣāvastu のチベット訳[6] を用いる。さらに Vinayavastu と同じ部派に帰属するとされている Vinayasūtra (=VinSū) がサンスクリットで現存している[7]ので、これを援用する[8]。

1. 「比丘は雨季〔の定住生活〕へ入ったならば、界の外へ行くべきではない。もし行くならば、そこに逗留するべきではない[9]」とされている。一方、雨季の定住生活へ入った後にそれを破棄してもよい事由が、幾つか述べら

れている。その内の三つの箇所を以下で検討してみたい。

ファクシミリ版では、次のように読める[10] [GBM 737.4-8]。

yathāpi tad varṣopagatasya bhikṣor evaṃ bhavati | aham asminn āvāse varṣā upagataḥ na ca me 'sti kaś cit piṇḍakasya dā(**77v5**)tā so 'haṃ piṇḍakam alabhamānaḥ klameyaṃ kālaṃ vā kuryāṃ sa me syād antarāyaḥ ○ aprāptasya prāptaye anadhigatasyādhigamāya | asākṣātkṛtasya sākṣātkriyāyai | yanv aham asmād āvāsāt prakrameyaṃ sa tasmād āvāsāt [p](r)akramaty etad eva pratyayaṃ kṛtvā anāpattir varṣācchede ‖

(**77v6**) yathāpi tad varṣopagatasya bhikṣor evaṃ bhavati aham asminn āvāse varṣā upa○gataḥ na ca me kaś cid g<l>ānasya glānopasthāyakasya bhaiṣajyam alabhamāṇaḥ klameyaṃ vā kālaṃ kuryāṃ sa me syād antarāyaḥ aprāptasya prāptaye a(nadhiga)tasyādhigamāya asākṣātkṛtasya sākṣātkriyā(**77v7**)yai | yanv aham asmād āvāsāt prakrameyaṃ | sa tasmād āvāsāt prakramaty etad e○va pratyayaṃ kṛtvā anāpattir varṣācchede ‖

yathāpi tad varṣopagatasya bhikṣor evaṃ bhavati aham asminn āvāse varṣā upagataḥ na ca me kaś cid glān[o]pasthāyakaḥ so 'ham upasthāyakavirahāt* (**77v8**) klameyaṃ vā kālaṃ kuryām[11] sa me syād antarāyaḥ aprāptasya prāptaye anadhi<ga>tasyādhigamāya | asākṣātkṛtasya sākṣātkriyāyai | yanv aham asmād āvāsāt prakrameyaṃ sa taṃsmād āvāsāt prakramaty etad eva pratyayaṃ kṛtvā anāpattir varṣācche[de] ‖

この箇所は、写本に大幅な欠損箇所はない。Dutt の刊本でも二段落目の箇所まではほぼ同様である[12]が、三段落目の箇所は何の注記も付されずに省略されている。

これらの箇所に対応するチベット訳は以下に挙げる通りであり［P Khe 230b3-231a2, D Ka 244b6-245a6］、第三段落に対応する箇所も有している。

'di ltar yaṅ dbyar gnas par dam bcasイ) pa'i dge sloṅ 'di sñam du sems te | gnas 'dir bdag dbyar gnas par dam bcas na bdag la bsod sñoms ster ba ni 'ga' yaṅ med de | bdag gis bsod sñoms ma rñed pas bdag ñon moṅs pa 'am śi na bdag gi ma thob pa thob par bya ba daṅ | ma rtogs pa rtogs par bya ba daṅ | mṅon sum du ma byas pa mṅon sum du bya ba de'i bar chad du 'gyur gyis | ma la bdag gnas 'di nas 'gro'o sñam nas | des de lta bus rkyen byas te gnas de nas soṅ ba las dbyar ral na ltuṅ ba med do ‖

'di ltar yaṅ dbyar gnas par dam bcas pa'i dge sloṅ 'di sñam du sems te | gnas 'dir bdag dbyar gnas par dam bcas na bdag nad kyis thebs na na ba la nad kyi sman sbyin pa ni 'ga' yaṅ med de | bdag gis sman ma rñed pas ñon moṅs pa 'am śi na bdag gi ma thob pa thob par bya ba daṅ | ma rtogs pa rtogs par bya ba daṅ | mṅon sum du ma byas pa mṅon sum du bya ba de'i bar chad du 'gyur gyis | ma la bdag gnas 'di nas 'gro'o sñam nas | des de lta bus rkyen byas te gnas de nas soṅ ba las dbyar ral na ltuṅ ba med do ‖

'di ltar yaṅ dbyar gnas par dam bcas pa'i dge sloṅ 'di sñam du sems te | gnas 'dir bdag dbyar gnas par dam bcas na bdag nad kyis thebs na nad g-yogロ) byed pa 'ga' yaṅ med do ‖ bdag la nad g-yog byed pa medハ) pas ñon moṅs pa 'am śi na bdag gi ma thob pa thob par bya ba daṅ | ma rtogs pa rtogs par bya ba daṅ | mṅon sum du ma byas pa mṅon sum du bya ba de'i bar chad du 'gyur

gyis | ma la bdag gnas 'di nas 'gro'o sñam nas | des de lta bus rkyen byas te gnas de nas soṅ ba las dbyar ral na ltuṅ ba med do ‖ ‖ [13]

イ) P *cas.*　ロ) P *yog.*　ハ) P omits *pa med.*

サンディを起こしていない箇所が少しく見受けられる。なお、これら3つの段落では全て prakrameyaṃ、prakramaty となっているが、Varṣāvastu の他の箇所において古典サンスクリットの正規形である prakrāmeyaṃ、prakrāmaty も用いられている[14]。

第二段落において、na ca me kaś cid g<l>ānasya glānopasthāyakasya bhaiṣajyam alabhamāṇaḥ klameyaṃ に対応するチベット訳は「私が病で苦しんでいるのに、病人に病の薬を与える者が誰もいない。そして私は、薬を得ないので、困窮する…… (bdag nad kyis thebs na na ba la nad kyi sman sbyin pa ni 'ga' yaṅ med de | bdag gis sman ma rñed pas ñon moṅs pa . . .)」と訳している。チベット訳では、「病の薬を与える者」がいないので「薬を得ない」という構造になっている。サンスクリットでも、第一段落では「そして私には托鉢物を与える者が誰もいない。そのような私は、托鉢物を得ないので、困窮する…… (na ca me 'sti kaś cit piṇḍakasya dātā so 'haṃ piṇḍakam alabhamānaḥ klameyaṃ . . .)」というように、「托鉢物を与える者が (piṇḍakasya dātā)」いないので「托鉢物を得ない (piṇḍakam alabhamānaḥ)」という構造になっている。このことを考慮に入れると、第二段落のサンスクリットでもチベット訳と同じく本来「(病の) 薬を与える者」がいないので「薬を得ない (bhaiṣajyam alabhamāṇaḥ)」という構造であり、glānopasthāyakasya は次の第三段落と混乱を来して誤写されたものであると考えられる[15]。さらに、第一段落と第三段落を考慮すると、bhaiṣajyam alabhamāṇaḥ の前に so 'haṃ が書き落とされていると考えられる。なお、第二段落と第三段落の klameyaṃ

vā kālaṃ kuryāṃ/kuryām は、第一段落を参考にして klameyaṃ kālaṃ vā kuryāṃ/kuryām と訂正されるべきである。

第三段落は Dutt の刊本では省略されている。しかし、この箇所は前の段落との重複箇所ではないしチベット訳にも対応箇所が存在するので、この箇所を省略することは妥当ではない[16]。また、内容の項目と順序を示すものとしてウッダーナが用いられる[17]が、第二段落と第三段落に関連するウッダーナは bhaiṣajyam upasthā＜ya＞ka「薬、近くにいる（世話をする）者」[GBM 737.4 (cf. GilMs 3.4.143.9)] と述べている。従って、ウッダーナは、先に「薬 (bhaiṣajyam)」が述べられ、後に「近くにいる（世話をする）者 (upasthā＜ya＞ka)」が述べられるという順番であることを示している。それ以外に、チベット訳では第二段落と同じく「私が病で苦しんでいるのに (bdag nad kyis thebs na)」と訳されている[18]ので、ギルギット写本では na ca me kaś cid の後に glānasya が書き落とされていると考えられる。なお、taṃsmād は、第一段落と第二段落の tasmād に基づいて、ta{ṃ}smād とする。

これら3つの箇所に関連して、VinSū は以下のように言及している [VinSū 92.39-40]。

83)/ laṅghayed etad[19] bhaktabhaiṣajyopasthāyakābhāve śaktau[20] tair vinā yāpayitum*/[21]

「食物・薬・近くにいる（世話をする）者がいない場合に、それらなしでやって行くことができないならば、これを越え行くべきである。」

VinSū では「托鉢物 (piṇḍaka-)」が「食物 (bhakta-)」に置き変わっているが、「食物」・「薬」・「近くにいる（世話をする）者」がいない場合に越え行ってもよいことを述べていて、Varṣāvastu の記述と一致している。

以上の箇所に関して、筆者の再校訂案とそれに基づく和訳とを以下のように呈示する。

yathāpi tad varṣopagatasya bhikṣor evaṃ bhavati | aham asminn āvāse varṣā upagataḥ na ca me 'sti kaś cit piṇḍakasya dā(**77v5**)-tā so 'haṃ piṇḍakam alabhamānaḥ klameyaṃ kālaṃ vā kuryāṃ sa me syād antarāyaḥ ○ aprāptasya prāptaye anadhigatasyādhigamāya {|} asākṣātkṛtasya sākṣātkriyāyai | yanv aham asmād āvāsāt prakrameyaṃ sa tasmād āvāsāt [p](r)akramaty etad eva pratyayaṃ kṛtvā anāpattir varṣāccheḍe ‖

(**77v6**) yathāpi tad varṣopagatasya bhikṣor evaṃ bhavati aham asminn āvāse varṣā upa○gataḥ na ca me kaś cid g<l>ānasya {glānopasthāyakasya}イ) <so 'haṃ> bhaiṣajyam alabhamāṇaḥ klameyaṃ ロ)-vā kālaṃ-ロ) kuryāṃ sa me syād antarāyaḥ aprāptasya prāptaye a(nadhiga)tasyādhigamāya asākṣātkṛtasya sākṣātkriyā(**77v7**)yai | yanv aham asmād āvāsāt prakrameyaṃ | sa tasmād āvāsāt prakramaty etad e○va pratyayaṃ kṛtvā anāpattir varṣāccheḍe ‖

yathāpi tad varṣopagatasya bhikṣor evaṃ bhavati aham asminn āvāse varṣā upagataḥ na ca me kaś cid <glānasya> glān[o]-pasthāyakaḥ so 'ham upasthāyakavirahāt* (**77v8**) klameyaṃ ロ)-vā kālaṃ-ロ) kuryām[11] sa me syād antarāyaḥ aprāptasya prāptaye anadhi<ga>tasyādhigamāya {|} asākṣātkṛtasya sākṣātkriyāyai | yanv aham asmād āvāsāt prakrameyaṃ sa ta{ṃ}smād āvāsāt prakramaty etad eva pratyayaṃ kṛtvā anāpattir varṣāccheḍe ‖

イ) The Tibetan *nad kyi sman sbyin pa* suggests *glānabhaiṣajyasya dātā.*
ロ) Read *kālaṃ vā.* Cf. 77v5.

以下のごとく、雨季〔の定住生活〕へ入った比丘が、次のように思う：「私はこの住処で雨季〔の定住生活〕へ入った。そして〔今〕、私には

托鉢物を与える者が (77v5) 誰もいない。そのような私は、托鉢物を得ないので、困窮するか死ぬ可能性がある。そのようなことは、得られなかったことを得ることのために、到達しなかったことに到達することのために、目の当たりにされなかったことを目の当たりにすることのために、私にとって妨げとなるであろう。さぁ、私は、この住処から出て行ったら、どうだろう」〔と〕。その者はその住処から出て行く。他ならぬこのことを原因とするならば、雨季〔の定住生活〕を破ることに関して罪はない。

(77v6) 以下のごとく、雨季〔の定住生活〕へ入った比丘が、次のように思う：「私はこの住処で雨季〔の定住生活〕へ入った。そして〔今〕、病んでいるのに私には【病の薬を与える者が誰もいない。そのような私は】、薬を得ないので、困窮するか死ぬ可能性がある。そのようなことは、得られなかったことを得ることのために、到達しなかったことに到達することのために、目の当たりにされなかったことを目の当たりにすることのために、私にとって妨げとなるであろう (77v7)。さぁ、私は、この住処から出て行ったら、どうだろう」〔と〕。その者はその住処から出て行く。他ならぬこのことを原因とするならば、雨季〔の定住生活〕を破ることに関して罪はない。

以下のごとく、雨季〔の定住生活〕へ入った比丘が、次のように思う：「私はこの住処で雨季〔の定住生活〕へ入った。そして〔今〕、【病んでいるのに】私には病人の近くにいる（世話をする）者が誰もいない。そのような私は、近くにいる（世話をする）者がいないので、(77v8) 困窮するか死ぬ可能性がある。そのようなことは、得られなかったことを得ることのために、到達しなかったことに到達することのために、目の当たりにされなかったことを目の当たりにすることのために、私にとって妨げとなるであろう。さぁ、私は、この住処から出て行った

ら、どうだろう」〔と〕。その者はその住処から出て行く。他ならぬこのことを原因とするならば、雨季〔の定住生活〕を破ることに関して罪はない。

2. 次に、雨季の定住生活へ入る前にも「托鉢物を与える者」・「薬を与える者」・「病人の近くにいる（世話をする）者」に関して述べられているので、その箇所を検討してみたい。

Dutt の刊本では次のようになっている [GilMs 3.4.135.15-136.4]。

tataḥ paścād bhikṣuṇā go]caraṃ vāvalokayitvā channe praviśya varṣā upagantavyā | katham āvāso 'valokayitavyaḥ | kin nu bhaviṣyanti ye 'smin sthāne vijñāḥ sabrahmacāriṇo ye 'nutpannaṃ duḥkhaṃ daurmanasyaṃ notpādayiṣyanti | utpannaṃ ca kṣipram eva prativinodayiṣyanti [ye sukhaṃ vā saumanasyaṃ janayiṣyanti | pudgalasya pravrajyā]yāpanaṃ ca sādhu ca suṣṭhu cānurakṣitavyaṃ maṃsyante | glānasya cāglānopasthāyikaḥ evaṃ āvāso 'vakalpayitavyaḥ | kathaṃ gocaro 'valokayitavyaḥ | [kin nu] asmin grāmopavicaragrāme piṇḍakasya dāyakaḥ glānasyācchādanaṃ bhaiṣajyadāyakam ity evaṃ gocaro 'valokayitavyaḥ |

ファクシミリ版では、この箇所の写本は右側が約18から20音節ほど失われているが、次のように読める [GBM 733.3-5]。

...) (**75v3**) caraṃ cāvalokayitvā cchanne praviśya varṣā upagantavyaṃ

katham āvāso 'valokayitavyaṃ kiṃ nu bhaviṣyaṃti ye 'smiṃ sthāne vijñā sabrahmacāriṇa ye 'nutpannaṃ duḥkhaṃ daurmanasyaṃ notpādayiṣyaṃti utpannaṃ ca kṣipram evaṃ prativinodayiṣyaṃti (...) (**75v4**) tpannaṃ ca sādhu ca suṣṭhu cānurakṣitavyaṃ

maṃsyate | g[l]ānasya vā glānopasthāye○kā: evam āvāso 'valokayitavyaḥ

katham gocaro 'valokayitavyaḥ kiṃ nu bhaviṣyaṃti me 'smiṃ g[r]āmopavicāragrāme piṇḍaka[s]y(...) **(75v5)** iti evaṃ gocaro 'valokayitavyaḥ

これに対応するチベット訳 [P Khe 226a5-8, D Ka 240a6-b2] を以下に挙げた後に、チベット訳を用いて欠損箇所について考察してみたい。

de'i 'og tu dge sloṅ rnams kyis gnas daṅ spyod yul bltas nas skyabs yod par źugs te dbyar gnas par dam bca' barイ) bya'o ‖

gnas ji ltar brtag par bya źe na | ji ga bdag la gnas 'dir tshaṅs pa mtshuṅs par spyod pa mkhas pa dag gis gaṅ sdug bsṅal ba daṅ yid mi bde ba ma skyes pa mi skyed par 'gyur źiṅ | skyes pa yaṅ myur ba kho nar so sor źi bar byed par 'gyur la | gaṅ bde ba daṅ yid bde ba ma skyes pa skyed par 'gyur źiṅ | skyes pa yaṅ legs par rab tu rjes su sruṅ bar sems pa daṅ |ロ) bdag na bar gyur na nad g-yog byed par 'gyur ba lta yod dam źes de ltar gnas la brtag par bya'o ‖

spyod yul la ji ltar brtag par bya źe na | ji ga spyod yul gyi groṅ 'di naハ) bsod sñoms ster ba daṅ | na bar gyur na nad g-yog daṅ | sman sbyin par 'gyur ba lta yod dam źes de ltar spyod yul la brtag par bya'o ‖ [22]

イ) P omits *bar*. ロ) D omits |. ハ) P omits *na*.

...) **(75v3)** caraṃ cāvalokayitvā に対応するチベット訳は、「その後に、比丘たちは住処と活動領域を見た後に (de'i 'og tu dge sloṅ rnams kyis gnas daṅ spyod yul bltas nas)」と訳している。そして、サンスクリットにおいても、この後に、「住処 (āvāsa-)」[75v3]と「活動領域 (gocara-)」[75

v4] をどのように見るべきであるのかということが述べられている。従って、tataḥ paścād bhikṣubhir āvāsaṃ go)caraṃ cāvalokayitvā と補われるべきである。

次に、katham āvāso 'valokayitavyaṃ は主語と述語の性が一致していない。Buddhist Hybrid Sanskrit において性が一致していない用例もある [BHSG §6.14] ので、写本にある通りこのままにする。しかし、この段落の終わりで evam āvāso 'valokayitavyaḥ [75v4] となっていることを考慮して、Dutt の刊本のように 'valokayitavyaḥ と訂正することも十分考えられる。

kiṃ nu . . . ye 'smiṃ sthāne . . . に対応するチベット訳は、「一体、私にこの場所において…… (ji ga bdag la gnas 'dir . . .)」と訳している。そして、サンスクリットでも後の「活動領域」の箇所において kiṃ nu . . . me 'smiṃ g[r]āmopavicāragrāme [75v4] となっていることと比較すると、kiṃ nu . . . ye 'smiṃ sthāne の ye は me の誤写であると考えられる。

続く vijñā sabrahmacāriṇa において、vijñā は BHSG §8.78 によるとこのままの語形で nom. pl. を表わしうるが、sabrahmacāriṇa はこのままの語形で nom. pl. を表わすことは難しい。Dutt と同じく sabrahmacāriṇo と訂正する[23]。

次いで、ye 'nutpannaṃ duḫkhaṃ daurmanasyaṃ notpādayiṣyaṃti utpannaṃ ca kṣipram evaṃ prativinodayiṣyaṃti という関係詞節がある。その内の duḫkhaṃ daurmanasyaṃ は、複合語として頻繁に用いられるので duḫkha{ṃ}daurmanasyaṃ とする可能性も考えられるが、写本にある通りにする。一方、kṣipram evaṃ は、Dutt と同じく kṣipram eva{ṃ} とする[24]。

それに続く欠損箇所である (. . .) **(75v4)** tpannaṃ ca に対応するチベット訳は、「生じていない安楽・安心を生じさせるであろうし、生じた〔安楽・

安心〕をも……〔修行仲間たち〕(gaṅ bde ba daṅ yid bde ba ma skyes pa skyed par 'gyur źiṅ | skyes pa yaṅ . . .)」と訳している。直前の関係詞節である「生じていない苦しみ・不安を生じさせないであろうし、生じた〔苦しみ・不安〕を……〔修行仲間たち〕(gaṅ sdug bsṅal ba daṅ yid mi bde ba ma skyes pa mi skyed par 'gyur źiṅ | skyes pa. . . =ye 'nutpannaṃ duḥkhaṃ daurmanasyaṃ notpādayiṣyaṃti[25] utpannaṃ ca . . .)」と比較すると、当該箇所は duḥkhaṃ daurmanasyaṃ の部分が対義語に置き変わっていることと notpādayiṣyaṃti の部分が否定形ではないということを除いて同一の構造である。従って、当該箇所は (ye cānutpannaṃ sukhaṃ saumanasyam utpādayiṣyaṃti u)tpannaṃ ca . . . と補われるべきである。その後の maṃsyate は ye の関係詞節中の動詞であると考えられるので、Dutt と同じように maṃsya<ṃ>te とする。

次に g[l]ānasya vā glānopasthāyekā: がある。glānopasthāyekā は、対応するチベット訳が 1.における nad g-yog byed pa (=glānopasthāyaka-) と同様であることと後に挙げる VinSū の関連箇所において glānopasthāyaka- が言及されていることから、誤写であると判断し glānopasthāyakā と訂正する。さらに、glānopasthāyekā の後の visarga を 'punctuation mark' とみなした[26]。

そして、kiṃ nu bhaviṣyaṃti me 'smiṃ g[r]āmopavicāragrāme piṇḍaka[s]y(. . .) (**75v5**) iti がある。Dutt の刊本では bhaviṣyaṃti me が脱落している。さらに、Dutt は dāyakaḥ glānasyācchādanaṃ bhaiṣajyadāyakam という語を写本にあるかのように校訂しているが、ファクシミリ版ではこの箇所は失われていて、これらの語は存在していない。この箇所に対応するチベット訳は「一体、この活動領域の村において托鉢物を与える者と、病んだならば世話をする者と薬を与える者になる者がいるか？、と (ji ga spyod yul gyi groṅ 'di na bsod sñoms ster ba daṅ | na bar

た〔苦しみ・不安〕をまさに即座に取り除くであろう〔分別のある修行仲間たち〕、【そして生じていない安楽・安心を生じさせるであろう】(75v4) し、生じた〔安楽・安心〕を『よく、かつ十分に、守っていかれるべきである』〔と〕考えるであろう分別のある修行仲間たちが【私に】いることになるであろうか？あるいは病むならば、病人の近くにいる（世話をする）者たちが【私に】いることになるであろうか？」〔と〕、そのように住処が見据えられるべきである。

活動領域がどのように見据えられるべきであるのか？「一体、この村の近辺や村において托鉢物を【与える者たちが】私にいることになるであろうか？【あるいは病むならば、世話をする者たちと薬を与える者たちが】私にいることになるであろうか？」(75v5) と、そのように活動領域が見据えられるべきである。

3. 以上の考察によって Dutt の刊本では読み取れなかった内容が、明らかになった。すなわち、それは以下の通りである。雨季の定住生活へ入る前に、「病人の近くにいる（世話をする）者」・「托鉢物を与える者」・「薬を与える者」などがいることになるかどうかということに関して「住処」と「活動領域」を観察する。その後に雨季の定住生活へ入り、3ヶ月の間、界の外へ出ることなく生活する[33]。そして、雨季の定住生活へ入った後でも、「托鉢物を与える者」がいない場合や病気になっているのに「薬を与える者」・「病人の近くにいる（世話をする）者」がいない場合には、雨季の定住生活を破棄してもよい。

4. 本論文では、ギルギット写本のファクシミリ版を用いることにより Varṣāvastu のより正確なテキストを呈示し、その上でチベット訳や VinSū と比較検討することによって Varṣāvastu の内容をより正確に把

gyur na nad g-yog daṅ | sman sbyin par 'gyur ba lta yod dam źes)」と訳している。先の「住処」の箇所における「病んだならば…… (na bar gyur na . . . = | g[l]ānasya vā . . .)」を参考にすると、kiṃ nu bhaviṣyaṃti me 'smiṃ g[r]āmopavicāragrāme piṇḍaka[s]y(. . . | glānasya vā . . .) iti という構造であると考えられる。そして「托鉢物を与える者 (bsod sñoms ster ba)」は 1. に基づいて piṇḍakasya dātṛ- であり、「薬を与える者 (sman sbyin pa)」は piṇḍakasya dātṛ- を参考にして bhaiṣajyasya datṛ- であると考えられる。なお、後に挙げる VinSū の関連箇所において piṇḍakabhaiṣajyadātror が言及されている。一方、「世話をする者 (nad g-yog)」は、複数の対応するサンスクリット形が考えられる[27]し、VinSū の関連箇所では述べられていないので、蓋然性のあるサンスクリット形を想定することができない。以上のことより、先の「住処」の箇所を手本として kiṃ nu bhaviṣyaṃti me 'smiṃ g[r]āmopavicāragrāme piṇḍaka[s]y(a dātāro | glānasya vā . . . bhaiṣajyasya dātāra) iti と補う[28]。

この箇所に関連して、VinSū は以下のように述べている [VinSū 92.12-16]。

66)/ anunmāditvaprativinoditvayoḥ[29] kaukṛtyasyānyasya[30] ca duḥkhadaurmanasyasya sukhasaumanasyasya cotyāditvānurakṣitvayoḥ[31] glānopasthāyakatvasya ca [42b6] sabrahmacāriṣu bhūteḥ pratyāśaṃsanenāvāsaṃ gocaraṅ ca piṇḍakabhaiṣajyadātror avalokyopagamanam*/[32]

「後悔と他の苦しみと不安とを生じさせない者であることと取り除く者であること、安楽と安心とを生じさせる者であることと守っていく者であること、そして病人の近くにいる（世話をする）者であることが修行仲間たちの内に生じることを予期することによって住処を、そして托鉢物と薬を与える者が〔生じることを予期することによって〕

活動領域を見据えた後に〔雨季の定住生活へ〕入ること。」

ここでは、Varṣāvāstu と同じく、「住処」と「活動領域」を見据えて、その後に雨季の定住生活へ入ることが述べられている。但し、「住処」に関して「苦しみと不安」とは別に「後悔」が述べられていることと「活動領域」に関して「世話をする者」が述べられていないことは、Varṣāvastu と異なる。

以上の箇所に関して、筆者の再校訂案とそれに基づく和訳とを以下のように呈示する。

tataḥ paścād bhikṣubhir āvāsaṃ go)**(75v3)**caraṃ cāvalokayitvā cchanne praviśya varṣā upagantavyaṃ

katham āvāso 'valokayitavyaṃ kiṃ nu bhaviṣyaṃti ye[イ] 'smiṃ sthāne vijñā sabrahmacāriṇa[ロ] ye 'nutpannaṃ duḥkhaṃ daurmanasyaṃ notpādayiṣyaṃti utpannaṃ ca kṣipram eva{ṃ} prativinodayiṣyaṃti (ye cānutpannaṃ sukhaṃ saumanasyam utpādayiṣyaṃti u)**(75v4)**tpannaṃ ca sādhu ca suṣṭhu cānurakṣitavyaṃ maṃsya<ṃ>te | g[l]ānasya vā glānopasthāye○kā[ハ]: evam āvāso 'valokayitavyaḥ

katham gocaro 'valokayitavyaḥ kiṃ nu bhaviṣyaṃti me 'smiṃ g[r]āmopavicāragrāme piṇḍaka[s]y(a dātāro | glānasya vā . . .[ニ] bhaiṣajyasya ca dātāra) **(75v5)** iti evaṃ gocaro 'valokayitavyaḥ

イ) Read *me*. Cf. 75v4. ロ) Read *sabrahmacāriṇo*.
ハ) Read *glānopasthāya○kā*. ニ) The Tibetan *nad g-yog*.

それから後に、比丘たちは住処と活動】**(75v3)** 領域を見据えた後に、覆われた所に入って、雨季〔の定住生活〕へ入るべきである。

住処がどのように見据えられるべきであるのか？「一体、この場所において、生じていない苦しみ・不安を生じさせないであろうし、生じ

握するべく考察を行なった。

注

1) ギルギット写本の発見状況や概観に関しては、O. von Hinüber, *Die Erforschung der Gilgit-Handshriften* (*Funde buddhistischer Sanskrit-Handschriften, I*), *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-Hist. Klasse*, 1979.12, pp. 329-360; *idem*, "Nachtrag," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 130.2 (1980), pp. *25*-*26*; *idem*, "Neue Ergebnisse," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 131.2 (1981), pp. *9*-*11* を参照のこと。

2) *Gilgit Manuscripts*, ed. Nalinaksha Dutt, Vol. III, Srinagar/Calcutta 1942-1950 (=GilMs).

3) O. von Hinüber, *Die Erforschung*, p. 333. 評価に関するその他のものは N. Yamagiwa, *Pāṇḍulohitakavastu: Über die verschiedenen Verfahrensweisen der Bestrafung in der buddhistischen Gemeinde*, Marburg 2001, p. 19, fn. 54 を参照。

4) *Gilgit Buddhist Manuscripts* (*Revised and Enlarged Compact Facsimile Edition*), ed. Raghu Vira and Lokesh Chandra, Vol. 2, Delhi ²1995 (=GBM).

5) Varṣāvastu の再校訂は今までにも部分的に行われている。K. Wille, *Die handschriftliche Überlieferung des Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin*, Stuttgart 1990, pp. 49-65; G. Schopen, "Counting the Buddha and the Local Spirits in: A Monastic Ritual of Inclusion for the Rain Retreat," *Journal of Indian Philosophy* 30.4 (2002), pp. 359-388.

6) チベット訳は bKa' 'gyur にあり、北京版 (=P)、sDe dge 版 (=D) を用いる。なお、漢訳にも対応する文献が現存しているので、対応箇所を『大正新脩大藏經』(=T) に基づいて注に挙げる。

7) 大正大学綜合佛教研究所のウェブ・サイト上 [http://www.tmx.tais.ac.jp/sobutsu/] で公開されているテキストを用いる。なお、それのファクシミリ版 [『チベット・ウメ字転写梵文写本集成影印版 (The Facsimile Edition of a Collection of Sanskrit Palm-leaf Manuscripts in Tibetan *dBu med* Script)』大正大学綜合佛教研究所, 2001] も、適宜参照する。VinSū のチベット訳は bsTan 'gyur にあり、PとDに加えて、Co ne 版 (=C) も用いる。

8) G. Schopen は、Varṣāvastu、VinSū、及び VinSū の註釈を比較して、ギルギット写本における筆記者の書き漏らしを最近、考察している［G. Schopen, *loc. cit.*］。

9) GBM 733.9 (cf. GilMs 3.4.136.21-22) *etc.*: na bhikṣuṇā varṣopagatena bahiḥsīmāṃ gantavyaṃ sa ced gacchati na tatra vastavyam.

10) v は verso、[ ]は損傷したあるいは判読しがたい文字、( )は欠損箇所の補い、< >は欠損箇所でない部分の補い、{ }は写本に書かれている文字の削除、○は紐穴、h̲ は jihvāmūlīya、* は virāma、' は写本には書かれていない avagraha を表わす。さらに、和訳における【 】は、写本にはなくチベット訳からの補いを表わす。なお、BHSG は F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Vol. 1: Grammar*, New Haven 1953 である。

11) °m と読めるかどうか自信がない。その他の箇所で kuryāṃ であることと文脈とを鑑みて、kuryām と読んだ。

12) GilMs 3.4.143.11-144.3. Dutt が varṣācchede を varṣocchede と、そして yanv を yat tv と誤読していることは既に指摘されている［K. Wille, *Die handschriftliche Überlieferung*, p. 50, fn. 34; H. Matsumura, "The Kaṭhinavastu from the Vinayavastu of the Mūlasarvāstivādins," in, *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen III*, Göttingen 1996, p. 189, fn. 45］。その他では glānopasthāyakasya を Dutt は glānopasthāpakasya と読んでいる。

13) Cf.『根本説一切有部毘奈耶安居事』［T 23, 1043b17-26］:
若苾芻作安居已。或作是念。我於此安居。無人供給我食。或當置死。或有曾未學經。應須學者。曾来習定。應思惟者。或有未證應證者。未見求見者。未得求得者。若有是緣。欲離住處去者。佛言。無犯。亦不破安居
若作安居竟。忽有病生。知無醫藥。若其便住。恐命不全。如是命難等緣出去。佛言。無犯。亦不破安居
若苾芻安居已竟。若有病生。雖有湯藥。無人看病。恐有失命。佛言。聽去。不破安居

14) K. Wille, *Die handschriftliche Überlieferung*, p. 38, §3.3.4.4.(1); pp. 45-65.

15) チベット訳は、glānopasthāyakasya の代わりに glānabhaiṣajyasya dātā を示唆している。なお、glānabhaiṣajya- の用例は、K. Wille, *Die handschriftliche Überlieferung*, p. 94, l. 17 (GilMs 3.1.193.5); GilMs

3.2.118.12 にある。

16) 漢訳も第二段落に相当する箇所で「醫藥」に関して述べ、第三段落に相当する箇所で「人看病」に関して述べており、第三段落に相当する箇所を有している。

17) ウッダーナに関しては、J. L. Panglung, "Preliminary Remarks on the Uddānas in the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin," in, M. Aris and A. S. S. Kyi (eds.), *Tibetan Studies, in Honour of Hugh Richardson, Proceeding of the International Seminar on Tibetan Studies*, Oxford 1979, pp. 226-232、及び H. Hu-von Hinüber, *Das Poṣadhavastu: Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*, Reinbek 1994, pp. 155-167 を参照。

18) 漢訳においても、「若有病生」と訳されているのが対応する。

19) ファクシミリ版では etat に見えるが、刊本の通りに etad と読む。

20) ファクシミリ版では、行間において *śaktau* の前に a が書き込まれているのが見える。それに基づいて、*'śaktau* と読む。チベット訳も *mi nus na* と否定形で訳している。

21) P Zu 69b7, D Wu 63a6-7, C Wu 62a7:
zas daṅ sman daṅ g-yog dag med la de dag med par 'tsho mi nus na de las 'da' bar bya'o ‖

22) Cf.『根本説一切有部毘奈耶安居事』[T 23, 1042a17-23]:
時諸苾芻等。應撿行鄰近村坊乞食之處。既觀察已。情愛樂者各自念言。
我於此處。堪作安居。乃至同梵行者。不生憂惱。設復生時。速能除滅。所有安樂未生者令生。其已生者勸令增進。
村坊乞食之處。不生勞苦。若我病患。有供侍人。給我醫藥。飲食所須。皆悉充濟。

23) あるいは sabrahmacāriṇa〈ḥ〉 とする可能性も考えられる。Cf. Poṣadhavastu (ed. Hu-von Hinüber) §§30.3, 44.4, 53.4: saṃghaḥ (!) yat; GBM 732.7 (cf. GilMs 3.4.134.7f.): bhikṣavaḥ vihanyaṃte; GBM 733.7 (cf. GilMs 3.4.136.12): bhikṣavaḥ varṣā.

24) Cf. Adhikaraṇavastu (ed. R. Gnoli) 81.30-82.1: ... saṃghe 'nutpannāny adhikaraṇāni notpadyante utpannāni ca kṣipram eva upaśamaṃ gacchanti ...「……僧団において諸々の生じていないアディカラナは生じないし、諸々の生じた〔アディカラナ〕はまさに即座に鎮まる……」.

25) サンディを起こしていない同様の例として、この他に次のものがある。

GBM 737.9 (cf. GilMs 3.4.144.7): strī upasaṃkramyāpratirūpayā; Poṣadhavastu (ed. Hu-von Hinüber) §3.7: pratikrośanti(!) anabhinandyāpratikrośya, §63.1: śṛṇvanti(!) āgantukā.

26) visarga が 'punctuation mark' としても用いられることに関しては N. Kudo, "Remarks on the Orthography of the Kāśyapaparivarta Manuscripts: 'Visarga-daṇḍa' in Verses," in, Sh. Hino and T. Wada (eds.), *Three Mountains and Seven Rivers*, Delhi 2004, pp. 73-95 を参照のこと。なお、「活動領域」の箇所と比べると、この後に iti が書かれていない。Cf. Poṣadhavastu (ed. Hu-von Hinüber) §§13.3, 13.4, 65.2.

27) nad g-yog は upasthātṛ- と paricāraka- に対応するとされている [Lokesh Chandra, *Tibetan-Sanskrit Dictionary*, Supplementary Volume 4, New Delhi 1993, s. v. nad g-yog]。また、glānopasthāyaka- にも対応する [P Ñe 83b8, D Ga 86b1: nad g-yog la=GBM 830.1 (cf. GilMs 3.2.85.3): glānopasthāyake]。

28) 但し、VinSū では piṇḍakabhaiṣajyadātror となっていて、pl. では用いられていない。

29) チベット訳 *mi bskyed pa ñid* に基づいて、*anutpāditva°* と読む。

30) ファクシミリ版では *kokṛtyasyā°* に見えるが、刊本の通りに *kaukṛtyasyā°* と読む。

31) ファクシミリ版では *cotpāditvā°* に見えるので、そのように読む。チベット訳も bskyed pa ñid と訳している。*sukhasaumanasyasya cotpāditvā°* は Varṣāvastu の 75v3 の欠損箇所に相当する。

32) P Zu 69a7-8, D Wu 62b6-7, C Wu 61b7-62a2:
'gyod pa daṅ gźan sdug bsṅal ba daṅ yid mi bde ba mi bskyed pa ñid daṅ |イ) sel ba ñid dag daṅ bde ba daṅ yid bde ba bskyed pa ñidロ) daṅ | ハ)-rjes su-ハ) bsruṅ ba ñid dag daṅ nad g-yog ñid tshaṅs pa mtshuṅs par spyod pa dag las 'byuṅ ba so sor brtags pas gnas daṅ spyod yul daṅ bsod sñoms daṅ sman sbyin par byed pa la rnam par bltas te gnas par khas blaṅニ) bar bya'o ‖
イ) P omits |. ロ) D, C add *dag*. ハ) P *rjesu*. ニ) P *braṅ*.

33) 特別な用事がある場合は、7日間だけ外出することが許可されている [GBM 733.7-737.4, GilMs 3.4.136.15-143.7]。

(大学院後期課程学生)

SUMMARY

Toward a Re-edition of the *Varṣāvastu*

Masanori SHŌNO

In Buddhism, monks/nuns must lead a settled life within a boundary (*sīmā*) during the three months of the rainy season. It is prescribed in the *Varṣāvastu* of the *Vinayavastu*. The *Vinayavastu* is one of *'Gilgit Manuscripts'*, which was for the most part edited by Nalinaksha Dutt (=GilMs). But a lot of problems of this edition have been pointed out. So I try to re-edit the text of the *Varṣāvastu* by a facsimile edition of the *Gilgit Manuscripts* (=GBM) and, moreover, to consider the content of the *Varṣāvastu* by comparing the Tibetan translation and the *Vinayasūtra*.

It is stated that the settled life in the rainy season is broken in some cases. Among them, three cases are described in GBM 737.4-8, but in GilMs 3.4.143.11-144.3 the first two cases of the three were edited, the last case being omitted. This last case is confirmed in the Tibetan translation and the *Vinayasūtra*.

It is stated that, before entering the settled life in the rainy season, monks investigate their residence (*āvāsa*-) and the scope of their activities (*gocara*-). The right side of the manuscript in GBM 733.3-5 had been widely lost, but in GilMs 3.4.135.15-136.4 the text was edited without specifying the lost portion faithfully.

I propose a re-edition of these two parts in the *Varṣāvastu*.

キーワード：ギルギット写本, Vinayavastu, Varṣāvastu, Vinayasūtra, 安居